

имеет следующие значения: ‘терпение, выдержка, выносливость, сдержанность, крепость’: *Қол, хәкменә рази улыб, сабыр қылса, Михнәт соңра рахәти һәм улур имди!* [1; 256; 895] ‘если раб будет терпеть, подчинившись решению Бога, все страдания закончатся обретением благодати’. Все герои поэмы, для которых Божья воля является нормой поведения, достигают намеченной цели. Зафиксирован ряд синонимов: *сабыр кылду* ‘проявление терпения’: *Бән қылурумән имди бонда сабыр жәмил, – Сабыр берлә морад хасил улур имди* [1; 86; 167] ‘я стану эту беду переносить терпеливо, терпение всегда доведет до цели’; *рази улу* ‘смирение’: *Йарлы Йағқуб бу тәдбирә рази улди, Йусефи вирмәклек[к]ә иқрар қылди* [1; 58; 57] ‘бедный Якуб с этим смирился, решил отдать им Йусуфа’; *буи виру* ‘подчинение, покорность’: *Қол Хақ әмринә буи вирмәк кәрәк имди* [1; 86; 907¹] ‘надо было покориться решению Всевышнего’.

Терпение своих героев автор передает также с помощью временного пространства, например, долгих *70 лет* ждал встречи с любимым сыном двухсотлетний Йакуб: *Аһ, йәтмиш кун микән, аһ, дәригә, йүхсә йәтмиш ай микән, аһ, йүхсә йәтмиш йыл микән Йусефмнең кәчәкмәки?* [1; 80; 141] ‘ах, семьдесят ли дней, о горе, семьдесят ли месяцев, ох, или же семьдесят лет будет отсутствие Йусуфа?’ и т.д.

Отраженные в литературном произведении идеи созвучны татарскому устному народному творчеству: *Сабыр төбе – сары алтын* (посл.) ‘терпение – золото’; *Сабыр иткән – морадына жәйткән* (погов.) ‘терпеливый достигнет цели’, что подтверждает нашу мысль об универсальности для татарского менталитета понятия *сабырлык* ‘терпение’.

Рассматривая средневекового человека с позиции лингвиста, мы постарались ответить на вопрос, что являлось самым важным личностным свойством, как строились отношения во времена написания поэмы «Кысса-и Йусуф». Чем больше нас отделяет история от эпохи государственности наших предков – волжских булгар, тем больше нас притягивает внутренний мир средневекового тюрка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гали Кол Кыйсса-и Йосыф/ Кол Гали/ Төз. Ф.С. Фәсиев. – Казан: Тат.кит.нәшр., 1983. – 543 б.

2. Яковенко Е.Б. Homo biblicus. Языковой образ человека в английских и немецких переводах Библии (опыт концептуального моделирования)/ Е.Б. Яковенко. – М.: Изд-во «Эйдос», 2007. – 288 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Рублева Н.А.

*Вятский государственный гуманитарный университет
Киров, Россия*

Фразеология – это одно из наиболее выразительных средств языка, которое помогает говорящему или пишущему добиться особого экспрессивно-стилистического эффекта, более емко, ярко и звучно донести свою мысль до реципиента, не прибегая к ненужным засоряющим сообщению словам. Фразеологизм принадлежит особая роль в вербальной коммуникации при устном переводе в частности, так как помимо передачи определенной информации они способны воздействовать на чувства и воображение реципиента, одновременно выполняя информативную и прагматическую функцию.

Для многих английских фразеологических единиц характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки. ФЕ переводят либо фразеологизмом – *фразеологический перевод* (использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей ИЯ и соответствующей единицей ПЯ – от полного и абсолютного эквивалента до приблизительного фразеологического соответствия), либо иными средствами (за отсутствием фразеологических эквивалентов и аналогов) – *нефразеологический перевод*.

- Строго *лексический перевод* применим, как правило, в тех случаях, когда данное понятие обозначено в одном языке фразеологизмом, а в другом – словом: to set on fire – зажечь, to catch fire – загореться.

- К *калькированию* прибегают и в таких случаях, когда «семантический эквивалент» отличается от исходной ФЕ по колориту, или при «оживлении» образа. Например, a spotless reputation можно перевести почти дословно: иметь незапятнанную репутацию; halls of power – коридоры власти.

- *Описательный перевод* ФЕ сводится, по сути дела, к переводу не самого фразеологизма, а его толкования, как это часто бывает вообще с единицами, не имеющими эквивалентов в ПЯ. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования – все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание ФЕ.

- *Контекстуальный и выборочный перевод* противопоставлены моноэквивалентному переводу и свободному переводу. Они используются когда ИЯ нет необходимых фразеоло-

гических эквивалентов и приходится прибегать к нефразеологическим средствам. Для переводчика синхрониста особенно важно знать и уметь применять ФЕ для хорошей ориентации в контекстуальном пространстве, не упуская из вида ни один из них и поражая быстротой реакции и отточенностью своего мастерства.

А. ХАСАНИ: ЖИЗНЕННЫЙ ПУТЬ И ТВОРЧЕСТВО

Юзмухаметова Л.Н., Загидуллина Д.Ф.
*ФОУ ВПО «Казанский университет – Приволжский федеральный университет»
 Казань, Россия*

Сегодня для объективной оценки богатого наследия крупных знатоков художественного слова в изучении истории татарской литературы идёт процесс тщательного анализа всех предпосылок, которые способствовали их становлению. С каждым днем все больше возрастает интерес к тем людям, которые были в окружении таких личностей как Г.Тукай, Ф.Амирхан, Г.Ибрагимов, помогали реализовать им грандиозные планы и были рядом в последние минуты жизни... Как правило такими людьми оказывались члены семьи или друзья великих татарских мыслителей прошлого века. Нередко эти люди и сами были очень эрудированные, хорошо образованные, довольно талантливые личности, которые могли по достоинству оценить творчество создателей шедевров художественного слова, а самое главное, понять сердце и душу гения – человека неординарного, непохожего на других. Таким был прогрессивно мыслящий интеллигент своего времени, истинный лидер татарского общественного движения, талантливый писатель и переводчик, журналист и издатель, меценат, один из приближенных людей великого татарского поэта Г.Тукай Ахметгарей Хасани.

А.Хасани родился в 1883 году в обеспеченной купеческой семье. Хасани получает достаточно хорошее образование, в 1910 году совершает поездку в Западную Европу, посещает Швейцарию, Польшу, Германию, Францию, изучает современные технологии издательского дела. Кроме русского языка, Хасани владел турецким и немецким, знал арабский и французский.

В 1907 году А.Хасани со своим другом Г.Рахматуллиным открывает в Казани издательство «Гасыр», а как только работа издательства входит в привычное русло, А.Хасани принимается к осуществлению своей давнейшей мечты – изданию татарского литературного журнала. Литературное, научное, общест-

венное издание «Анг» («Сознание») выходило с 15 декабря 1912 года по март 1918 года два раза в неделю. Активное участие в выпуске журнала принимали участие такие видные представители татарской литературы, как Г. Тукай, Ф. Амирхан и Г. Ибрагимов. На страницах журнала печатались переводы произведений русских классиков, образцов украинской, осетинской, английской, польской, французской, арабской, турецкой литератур, очерков о жизни и творчестве поэтов Востока – Хафиза, О.Хайяма, Низами, Физули. «Анг» был первым татарским журналом, предложившим татарскому читателю лучшие образцы мирового искусства, репродукции картин великих мастеров прошлого, произведения художников с мировым именем.

Кроме того, А.Хасани под своим литературным псевдонимом Гали Ильяс известен и как автор пьес «Денщик Гали» и «Хат болгары» («Письмо запутало»), посвященных повседневной жизни городских татар. Что примечательно, А.Хасани понимал, что необходимо знакомить татарского читателя как с образцами восточной, так и европейской литератур, именно поэтому он серьезно занимался переводческой деятельностью, переводил на татарский язык художественные произведения А.Чехова, А.Амфитеатрова, А.Апинянского, А.Франса, философские труды Ф.Ницше, произведения турецкого писателя Б.Тогана. Что касается образцов турецкой литературы, А.Хасани прекрасно понимал, что единые исторические корни, а следовательно, и схожесть мировоззренческих установок татарского и турецкого народов дают прекрасную возможность татарскому читателю для более глубокого понимания турецкой литературы. Например, в произведении Б.Тогана «Хэнифэ» поднимается проблема сохранения чести девушки, что, как известно, является очень важным в культурах народов с многовековыми мусульманскими традициями.

А.Хасани внес неопределимый вклад в развитие татарской общественной мысли. Но послереволюционные годы он становится жертвой культа личности. И только спустя 26 лет после его трагической смерти, в 1959 году его оправдывают в связи с «отсутствием в его действиях состава преступления».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Каримуллин А. Книги и люди / А.Каримуллин. – Казан: Тат. кн. изд-во, 1985. – 304 с.
2. Гайнуллин М. Татарская литература и публицистика начала XX века / М.Гайнуллин. – Казань: Тат. кн. изд-во, 1983. – 200 с.